Załącznik nr 1.5 do Zarządzenia Rektora UR nr 61/2025

SYLABUS

DOTYCZY CYKLU KSZTAŁCENIA *2025 - 2027*
(skrajne daty)

Rok akademicki 2026/27

1. PODSTAWOWE INFORMACJE O PRZEDMIOCIE

Nazwa przedmiotu	**Tłumaczenie symultaniczne (język angielski)**
Kod przedmiotu*	TUS
Nazwa jednostki prowadzącej kierunek	Wydział Filologiczny
Nazwa jednostki realizującej przedmiot	Instytut Lingwistyki Stosowanej
Kierunek studiów	Lingwistyka stosowana
Poziom studiów	II stopnia
Profil	ogólnoakademicki
Forma studiów	stacjonarna
Rok i semestr/y studiów	rok II, semestr 3
Rodzaj przedmiotu	Kierunkowy, obowiązkowy
Język wykładowy	język angielski / język polski
Koordynator	dr Bartosz Buć
Imię i nazwisko osoby prowadzącej / osób prowadzących	dr Bartosz Buć

***** *-opcjonalnie, zgodnie z ustaleniami w Jednostce*

1.1.Formy zajęć dydaktycznych, wymiar godzin i punktów ECTS

Semestr (nr)	Wykł.	Ćw.	Konw.	Lab.	Sem.	ZP	Prakt.	Inne (jakie?)	**Liczba pkt. ECTS**
3				30					4

1.2. Sposób realizacji zajęć

☒ zajęcia w formie tradycyjnej
☐ zajęcia realizowane z wykorzystaniem metod i technik kształcenia na odległość

1.3 Forma zaliczenia przedmiotu (z toku) (egzamin, zaliczenie z oceną, zaliczenie bez oceny)

Zaliczenie z oceną – sem. 3
W przypadku zaliczenia z oceną możliwa forma zdalna, jak i tradycyjna (ustnie).

2.WYMAGANIA WSTĘPNE

Ukończone studia pierwszego stopnia, osiągnięte efekty kształcenia dla studiów pierwszego stopnia, znajomość języka angielskiego na poziomie C1 wg Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego

3. CELE, EFEKTY UCZENIA SIĘ , TREŚCI PROGRAMOWE I STOSOWANE METODY DYDAKTYCZNE

3.1 Cele przedmiotu

C1	Zdobycie przez studenta pogłębionych kompetencji językowych na poziomie C2 w zakresie języka B = angielskiego, tj. rozumienie wymagających, obszernych tekstów dotyczących różnorodnych tematów; rozumienie w tekstach czytanych i słuchanych nie tylko komunikatów, ale także podtekstów, znaczeń ukrytych i nastawienia autora tekstu; umiejętność wypowiadania się płynnie, szybko i swobodnie dobierając właściwe sformułowania, zdolność skutecznego i swobodnego posługiwania się językiem w kontaktach towarzyskich i społecznych, edukacyjnych bądź zawodowych; umiejętność formułowania przejrzystych, dobrze skonstruowanych, szczegółowych wypowiedzi ustnych dotyczących szerokiego zakresu tematów posługując się regułami gramatycznymi oraz narzędziami językowymi służącymi organizacji wypowiedzi ustnej w sposób wskazujący na bardzo dobre opanowanie języka.
C2	Doskonalenie umiejętności tłumaczenia symultanicznego.
C3	Opanowanie leksyki specjalistycznej z wybranych dziedzin.
C4	Doskonalenie wszystkich sprawności językowych, gł. rozumienia ze słuchu i mówienia, a także umiejętności parafrazowania.
C5	Kształtowanie postawy tolerancji wobec odmienności kulturowych.

3.2 Efekty uczenia się dla przedmiotu

EK (efekt uczenia się)	Treść efektu uczenia się zdefiniowanego dla przedmiotu	Odniesienie do efektów kierunkowych [1]
EK_01	Student/studentka zna i rozumie w pogłębionym stopniu zasady wykonywania tłumaczeń ustnych symultanicznych. Zna normy i procedury tłumaczenia w kabinie. Zna narzędzia komputerowe, narzędzia tłumaczeniowe stacjonarne i online oraz dobre praktyki stosowane przez tłumacza symultanicznego. .	K_W04
EK_02	Student/studentka w zaawansowanym stopniu dostrzega złożoność i dynamiczny charakter języka angielskiego oraz polskiego, a także rozumie ich ścisły związek z rozwojem kultury i życiem społecznym.	K_W05
EK_03	Student/studentka posługuje się pogłębioną wiedzą w rozpoznawaniu różnych rodzajów wytworów kultury (teksty różnych gatunków, w szczególności teksty specjalistyczne) właściwych dla języka angielskiego i języka polskiego oraz potrafi przeprowadzać ich krytyczną analizę i interpretację z zastosowaniem typowych i nietypowych metod, w celu określenia ich znaczeń, oddziaływania społecznego, miejsca w procesie historyczno-kulturowym i potrafi tę wiedzę wykorzystać w procesie tłumaczenia.	K_U03

[1] W przypadku ścieżki kształcenia prowadzącej do uzyskania kwalifikacji nauczycielskich uwzględnić również efekty uczenia się ze standardów kształcenia przygotowującego do wykonywania zawodu nauczyciela.

EK_04	Student/studentka posiada zaawansowaną wiedzę teoretyczną i praktyczne umiejętności w zakresie języka angielskiego, odpowiadające poziomowi studiów drugiego stopnia oraz wymaganiom poziomu C2 Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego.	K_U04
EK_05	Student/studentka tworzy spójne wystąpienia ustne w języku angielskim oraz w języku polskim, dostosowane stylem do danego adresata.	K_U05
EK_06	Student/studentka w zaawansowany sposób potrafi wyszukiwać, analizować, oceniać, selekcjonować i wykorzystywać informacje niezbędne w procesie przekładu w parze językowej angielski–polski, korzystając z różnorodnych źródeł, w tym nowoczesnych technologii (np. słowników, leksykonów, zasobów multimedialnych).	K_U06
EK_07	Student/studentka w stopniu pogłębionym dokonuje przekładu tekstów ustnych z języka polskiego na język ang. i odwrotnie z przeznaczeniem dla różnych grup odbiorców stosując różne rejestry i odmiany języka, unikając przy tym błędów interferencyjnych.	K_U07
EK_08	Student/studentka posiada zaawansowane umiejętności komunikacji interpersonalnej, swobodnie posługuje się językiem specjalistycznym oraz potrafi w sposób precyzyjny i spójny porozumiewać się ze specjalistami danej dziedziny, wykorzystując różne kanały i techniki komunikacyjne – zarówno w języku angielskim, jak i w języku polskim.	K_U08
EK_09	Student/studentka wykazuje kreatywność w działaniu na rzecz interesu publicznego; potrafi odpowiednio określić priorytety służące realizacji określonego zadania oraz zaplanować działania mające na celu uzyskanie realizacji stawianych sobie zadań.	K_K04
EK_10	Student/studentka dba o etykę zawodową tłumacza związaną z odpowiedzialnością za rzetelność przekazywanej wiedzy i rozumie wagę poszanowania własności intelektualnej; docenia dorobek i tradycje zawodu tłumacza.	K_K06

3.3 Treści programowe

A. Problematyka wykładu

Treści merytoryczne

B. Problematyka ćwiczeń, konwersatoriów, laboratoriów, zajęć praktycznych

Treści merytoryczne
Wprowadzenie do tłumaczenia symultanicznego, zapoznanie z obsługą kabin i sprzętu audio
Najczęściej występujące trudności w tłumaczeniu symultanicznym (leksykalne, składniowe oraz stylistyczne).

Określenie pozajęzykowych obszarów trudności w tłumaczeniu symultanicznym (selekcja oraz zapamiętywanie informacji, podzielność uwagi, odporność na stres).
Tłumaczenie symultaniczne – techniki wykonywania przekładu oraz ćwiczenia podzielności uwagi i pamięci krótkoterminowej.
Ćwiczenia praktyczne w tłumaczeniu słowa żywego.

3.4 Metody dydaktyczne

Np.**:**
Wykład: wykład problemowy, wykład z prezentacją multimedialną, metody kształcenia na odległość
Ćwiczenia: analiza tekstów z dyskusją, metoda projektów (projekt badawczy, wdrożeniowy, praktyczny), praca w grupach (rozwiązywanie zadań, dyskusja),gry dydaktyczne, metody kształcenia na odległość
Laboratorium: wykonywanie doświadczeń, projektowanie doświadczeń

Analiza tekstów słuchanych z dyskusją / praca w grupach, parach i indywidualna / przygotowywanie tłumaczeń / ćwiczenia praktyczne w tłumaczeniu – symulacje.

4. METODY I KRYTERIA OCENY

4.1 Sposoby weryfikacji efektów uczenia się

Symbol efektu	Metody oceny efektów uczenia się (np.: kolokwium, egzamin ustny, egzamin pisemny, projekt, sprawozdanie, obserwacja w trakcie zajęć)	Forma zajęć dydaktycznych (w, ćw, ...)
EK_ 01	kolokwium ustne, analiza i ocena tłumaczeń ustnych przygotowanych w ramach zadania domowego, zajęć indywidualnych / w parach / w grupach	laboratorium
EK_ 02	kolokwium ustne, analiza i ocena tłumaczeń ustnych przygotowanych w ramach zadania domowego, zajęć indywidualnych / w parach / w grupach	
EK_ 03	kolokwium ustne, analiza i ocena tłumaczeń ustnych przygotowanych w ramach zadania domowego, zajęć indywidualnych / w parach / w grupach	
EK_ 04	kolokwium ustne, analiza i ocena tłumaczeń ustnych przygotowanych w ramach zadania domowego, zajęć indywidualnych / w parach / w grupach	
EK_ 05	kolokwium ustne, analiza i ocena tłumaczeń ustnych przygotowanych w ramach zadania domowego, zajęć indywidualnych / w parach / w grupach	
EK_ 06	kolokwium ustne, analiza i ocena tłumaczeń ustnych przygotowanych w ramach zadania domowego, zajęć indywidualnych / w parach / w grupach	
EK_ 07	kolokwium ustne, analiza i ocena tłumaczeń ustnych przygotowanych w ramach zadania domowego, zajęć indywidualnych / w parach / w grupach	
EK_ 08	kolokwium ustne, analiza i ocena tłumaczeń ustnych przygotowanych w ramach zadania domowego, zajęć indywidualnych / w parach / w grupach	

EK_ 09	kolokwium ustne, analiza i ocena tłumaczeń ustnych przygotowanych w ramach zadania domowego, zajęć indywidualnych / w parach / w grupach	
EK_ 10	kolokwium ustne, analiza i ocena tłumaczeń ustnych przygotowanych w ramach zadania domowego, zajęć indywidualnych / w parach / w grupach	

4.2 Warunki zaliczenia przedmiotu (kryteria oceniania)

Pozytywne zaliczenie indywidualnej kontroli umiejętności na koniec semestru - uzyskanie w kolokwiach ustnych minimum 60% punktów na ocenę pozytywną. Aktywny udział w tłumaczeniu ustnym i korekcie tłumaczeń w trakcie zajęć. Skala ocen (prace kontrolne - ustne): 100%-95% bdb 95%-90% +db 90%-80% db 80%-70% +dst 70%-60% dst

5. CAŁKOWITY NAKŁAD PRACY STUDENTA POTRZEBNY DO OSIĄGNIĘCIA ZAŁOŻONYCH EFEKTÓW W GODZINACH ORAZ PUNKTACH ECTS

Forma aktywności	Średnia liczba godzin na zrealizowanie aktywności
Godziny z harmonogramu studiów	30
Inne z udziałem nauczyciela akademickiego (udział w konsultacjach, zaliczeniu)	4
Godziny niekontaktowe – praca własna studenta (przygotowanie do zajęć, egzaminu, napisanie referatu itp.)	66
SUMA GODZIN	100
SUMARYCZNA LICZBA PUNKTÓW ECTS	**4**

** Należy uwzględnić, że 1 pkt ECTS odpowiada 25-30 godzin całkowitego nakładu pracy studenta.*

6. PRAKTYKI ZAWODOWE W RAMACH PRZEDMIOTU

wymiar godzinowy	--
zasady i formy odbywania praktyk	--

7. LITERATURA

Literatura podstawowa:

Gillies, A. (2004): *Tłumaczenie ustne. Nowy poradnik dla studentów.* Kraków.

Gillies, A. (2007): *Sztuka notowania*. Kraków.

Kopczyński, A. (1980): *Conference interpreting. Some linguistic and communicative problems*.

Poznań: Wydawnictwo Naukowe Uniwersytetu im. Adama Mickiewicza.

Kussmaul, P. (1995): *Training the Translator*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.

Rozan, J.F. (2004): *Note-taking in Consecutive Interpreting*. Kraków: Tertium.

Literatura uzupełniająca:

Tryuk, M. (2006): Przekład ustny środowiskowy. Warszawa: Wydawnictwo Naukowe PWN.

Benson, M./ Benson, E./ Ilson, R. (1997): The BBI Dictionary of English Word Combinations. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.

Benson, M./ Benson, E./ Ilson, R. (2010): The BBI Combinatory Dictionary of English. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.

Bowen, D./ Bowen. M. (eds.). (1990): Interpreting Yesterday, Today, and Tomorrow. Binghamton: State University of New York.

Cymbalista, P. (2003): "Untranslatability as Culture-Specific Phenomenon." [in:] Studia Anglica Resoviensia 2003. pp.21-31.

Gillies, A. (2004): Conference Interpreting - A New Students' Companion. Kraków: Tertium

Jones, R. (1998): Conference Interpreting Explained. Manchester: St Jerome.

Karttunen, F. (1994): Between Worlds: Interpreters, Guides, and Survivors. New Brunswick, N.J.: Rutgers University Press.

Katan, D. (2004): Translating Cultures: An Introduction for Translators, Interpreters and Mediators. (2nd rev. ed.). Manchester: St. Jerome.

McIntosh, C. (2009): Oxford Collocations Dictionary for Students of English. Oxford: Oxford University Press.

Nolan, J. (2005): Interpretation: Techniques and Exercises. Buffalo: Multilingual Matters.

Pöchhacker, F. (2004): Introducing Interpreting Studies. London and New York: Routledge.

Akceptacja Kierownika Jednostki lub osoby upoważnionej